Porównanie tłumaczeń Daniela 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Widziałem sen i przestraszył mnie on, a wyobrażenia na moim łożu i widzenia w mojej głowie zaniepokoiły mnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz przyśnił mi się sen i przestraszył mnie on. Obrazy, które zobaczyłem, gdy leżałem na moim łożu, i widzenia, które przyszły mi na myśli, bardzo mnie zaniepokoiły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uważałem za stosowne opowiedzieć o znakach i cudach, które uczynił dla mnie Bóg Najwyższy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znaki i dziwy, które uczynił ze mną Bóg najwyższy, zdało mi się za rzecz przystojną opowiedzieć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | widziałem sen, który mię przestraszył, i myśli moje na łożu moim, i widzenia głowy mojej strwożyły mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miałem widzenie we śnie, które mnie przeraziło. Zaniepokoiły mnie myśli na moim łożu i widziadła [powstałe] w mojej głowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miałem sen, który mnie przestraszył, a myśli, które miałem na moim łożu, i to, co mi się przywidziało, zaniepokoiło mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednakże sen, który miałem, przeraził mnie, i to, co opanowało moje myśli na moim łożu oraz wizje w mojej głowie, zaniepokoiły mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz miałem sen, który mnie przestraszył. Przeraziły mnie senne mary i widzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miałem sen, który mnie przeraził, myśli zaś, gdy leżałem na moim łożu, i widzenia mej głowy przestraszyły mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаки і чуда, які зі мною зробив всевишний Бог, були до вподоби переді мною, щоб вам сповістити, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wydało mi się pięknym opowiedzieć o znakach i cudach, jakie ze mną uczynił Najwyższy Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uznałem za stosowne oznajmić o znakach i dziwach, których względem mnie dokonał Bóg Najwyższy. |